

## Livre VIII, chapitre I: Le règne de Yazdgird Ier

### Informations générales

DateXIIe s. (à partir de 1195)  
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier  
Languesyriaque  
Type de contenuTexte historiographique

### Comment citer cette page

Livre VIII, chapitre I: Le règne de Yazdgird I<sup>er</sup>XIIe s. (à partir de 1195)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/3>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Unique manuscrit d'Urfa (Turquie) copié en 1598 à partir d'une précédente copie réalisée sur le manuscrit autographe de Michel le Syrien par Moïse de Mardin (m. 1592). L'édition du syriaque dans J.-B. Chabot est une copie par le diacre Gabriel bar 'Abdulaḥad de Ḥabab faite en 1898.

Texte syriaque et traduction française:

Chabot, J.-B., *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en français*, Paris, 4 vols., 1899-1904, II, trad. p. 2-3; IV, syr. p. 163-164.

Texte syriaque, traduction anglaise et réimpr. de la trad. française de J.-B. Chabot: G. A. Kiraz, avec des contributions de G. Y. Ibrahim, S. P. Brock, H. Takahashi, S. Al-Nemeh, G. Kiraz, A. Schmidt, *The Edessa-Aleppo Syriac Codex Of The Chronicle Of Michael The Great, (Gorgias Chronicles of Late Antiquity 3)*, Piscataway : Gorgias Press, 2009, en 11 vols. avec reproduction des images digitalisées HMML (vol. 1), trad. de J.-B. Chabot (vols. 2-4), texte en garshuni (vols. 5-7) et en arménien (vols. 8-10), texte syriaque de l'édition de Chabot (vol. 11).

Pour les traductions en arabe et en arménien:

voir Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (*History of*

*Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, 2011, p. 739.

#### Références bibliographiques

- Duval, R., «Chronique de Michel le Syrien», *Journal asiatique* X/4, 1904, p. 177-184.
- van Ginkel, J., «Michael the Syrian and his Sources: Reflections on the Methodology of Michael the Great as a Historiographer and its Implications for Modern Historians», *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 6 (2006), p. 53-60.
- Guidi, I., «Note miscellanea: La Cronica siriana di Michele I», *Giornale della Società Asiatica Italiana* 3, 1889, p. 167-169.
- Weltecke, D., «The World Chronicle by Patriarch Michael the Great: Some Reflections», *Journal of the Assyrian Academic Society* 11/2, 1997, p. 6-29.
- Weltecke, D., «Originality and Function of Formal Structures in the Chronicle of Michael the Great», *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 3, 2000, p. 173-202.
- Weltecke, D., *Die 'Beschreibung der Zeiten' von Mor Michael dem Grossen (1126-1199): Eine Studie zu ihrem historischen und historiographiegeschichtlichen Kontext*, (CSCO 594, Subsidia 110), Louvain, 2003.

Pour la bibliographie voir aussi

- le site [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)
- Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, 2011, p. 736-741.
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans M. Whitby (ed.), *Byzantines and Crusaders in non-Greek Sources 1025-1204*, Oxford, 2007, p. 253-282.

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain, 2015, p. 582-585.

Liens

Ed. de J.-B. Chabot, [Chronique de Michel le Syrien, Livre VIII, chapitre 1](#)

Nature du document

- manuscrit
- texte édité

## Indexation

Noms propres [Acace \(évêque d'Alep\)](#), [Antiochus](#), [Antiochus de 'Akko](#), [Arcadius](#), [Épiphane \(évêque de Chypre\)](#), [Honorius](#), [Huns](#), [Marûtha de Maypherqat](#), [Michel le Syrien \(patriarche\)](#), [Perses](#), [Pulchérie](#), [Romains](#), [Sévérianus de Gaba](#), [Théodose II](#), [Yazdgird Ier](#)  
Sujets [paix](#), [testament](#), [tutelle](#)

## Traduction

Texte

## Préambule

**[trad. Chabot p. 2] [syr. p. 164]** En appelant à notre aide le Christ Notre-Seigneur qui a entrepris d'accomplir la loi du huitième jour et viendra le huitième (jour) renouveler toute chose, nous commençons le huitième livre qui commence au début du règne d'Arcadius et d'Honorius, empereurs des Romains, et de Yazdgird, fils de Šābhur, (roi) des Perses.

### Chapitre 1

#### *Yazdgird protecteur de Théodose*

**[syr. p. 164]** Après cela [*i.e.* le départ des Huns qui avaient envahi la Thrace], Arcadius mourut, laissant comme empereur son fils Théodose le Jeune, enfant âgé de huit ans.

Honorius n'avait point de fils. Comme il ne leur restait que cet (enfant), on craignit pour lui qu'on ne lui tendît des embûches. C'est pourquoi Arcadius fit un testament dans lequel il écrivit qu'il faisait le roi des Perses curateur de son fils et de ses affaires. Yazdgird accepta le testament et s'occupa très soigneusement de Théodose ; et pour ce motif, les Romains jouirent d'une paix profonde. Yazdgird envoya comme précepteur à Théodose un homme éloquent appelé Antiochus, et écrivit à tout le Sénat en ces termes: « Arcadius est mort; il m'a laissé comme curateur de ses affaires. Si vous tendez des embûches à Théodose, nous vous ferons une guerre sans trêve. »

Théodose et sa sœur Pulichria [Pulcheria] étaient élevés près de leur oncle Honorius. Le christianisme croissait parmi les Perses, surtout parce que Marouta de Maypherqaṭ servait d'intermédiaire entre eux.

**[trad. Chabot p. 3] [syr. p. 163 - B]** Brillaient (alors) par la parole **[syr. p. 164 - B]** et par les œuvres Épiphanius de C[h]ypre, Acacius d'Alep, Antiochus de 'Akko, Sévérianus de Gabala, et aussi Marouta de Maypherqaṭ qui fut envoyé comme ambassadeur près de Yazdgird, roi des Perses. Là, de grands prodiges furent opérés par ses mains, comme le montre le livre des *Histoires des martyrs orientaux*.

---

Traducteur(s) Jean-Baptiste Chabot

## Description

### Analyse du passage

Cet extrait suit plus ou moins les données de Socrate dans son Histoire ecclésiastique VII, 8. Une partie de la rédaction des Histoires des martyrs orientaux relatives au règne de Šābuhr II est attribuée à Marūtha de Maypherqaṭ. Sur cette question, voir L. H. Tēr-Petrossian, «L'attribution du recueil des passions des martyrs perses à Marutha de Maypherqaṭ», *Analecta Bollandiana* 97, 1979, p. 129-130. Le rôle de l'évêque dans le rassemblement des reliques et la mise par écrit des Passions de cette époque est en débat. Voir sur ce point M. van Esbroeck, «Abraham le Confesseur (Ve s.) traducteur des passions des martyrs perses. À

propos d'un livre récent», *Analecta Bollandiana* 95, 1977, p. 169-179 ; Ph. Wood, *The Chronicle of Seert. Christian Historical Imagination in Late Antique Iraq*, Oxford, 2013, spécialement p. 2, p. 54. Ce chercheur s'interroge sur la pertinence de ces compositions littéraires et ces collectes de reliques au vu du contexte ecclésial, à un moment où se renforce la centralisation administrative de l'Église de Perse, et où s'accroît l'autorité du catholicos, deux éléments propres à stimuler selon lui les initiatives historiographiques.

Cf. apparat éd. Chabot

Le nom d'Antiochus, précepteur envoyé par Yazdgird auprès de Théodose dans le cadre de la tutelle, provient de Théophile le Confesseur, *Chronographie*. AM 5900.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 01/02/2019 Dernière modification le 01/07/2022

---



此物之性，其味甘而性平，能入心脾，  
 補氣養血，其功甚大。凡氣血虧損，  
 精神不振，食慾不佳，服之立見奇效。  
 此物之性，其味甘而性平，能入心脾，  
 補氣養血，其功甚大。凡氣血虧損，  
 精神不振，食慾不佳，服之立見奇效。

此物之性，其味甘而性平，能入心脾，  
 補氣養血，其功甚大。凡氣血虧損，  
 精神不振，食慾不佳，服之立見奇效。  
 此物之性，其味甘而性平，能入心脾，  
 補氣養血，其功甚大。凡氣血虧損，  
 精神不振，食慾不佳，服之立見奇效。

此物之性，其味甘而性平，能入心脾，  
 補氣養血，其功甚大。凡氣血虧損，  
 精神不振，食慾不佳，服之立見奇效。  
 此物之性，其味甘而性平，能入心脾，  
 補氣養血，其功甚大。凡氣血虧損，  
 精神不振，食慾不佳，服之立見奇效。